

# Конституция Княжества Андорра

## Преамбула

Народ Андорры, преисполненный свободы и независимости, в осуществлении собственного суверенитета,

Осознавая необходимость адаптации институтов Андорры к новой ситуации, связанной с эволюцией ее географического, исторического и социально-культурного окружения, а также в стремлении организовать отношения, коренящиеся в Пареаже\*(1), в новых юридических рамках,

Убежденный в необходимости обеспечения всеми юридическими средствами фундаментальных прав личности, почитаемых и уважаемых в андоррском обществе, но пока еще не получивших правового закрепления,

В решимости настойчиво содействовать реализации таких ценностей, как свобода, справедливость, демократия и общественный прогресс, сохранять и развивать гармоничные отношения Андорры со всем остальным миром на основе взаимного уважения и мирного существования и в особенности с соседними странами,

Призванный внести свой вклад и оказать поддержку всем совместным действиям Человечества, особенно по сохранению в целостности Земли и в гарантировании благоприятной окружающей среды будущим поколениям,

Желая, чтобы девиз "Добродетель, Единство, Сила", который более чем в течение семи веков составлял основу мирного пути Андорры, сохраняя свою животворность, всегда вдохновлял действия андоррцев,

Суверенно одобряет настоящую Конституцию.

## Титул I. О суверенитете Андорры

### Статья 1

1. Андорра является правовым, независимым, демократическим и социальным Государством. Его официальное название Княжество Андорра.

2. Конституция объявляет, что Андорра уважает и придерживается в своей деятельности принципов свободы, равенства, справедливости, терпимости и защиты прав человека, а также достоинства личности.

3. Суверенитет коренится в андоррском народе, который осуществляет его посредством голосования и институтов, учреждаемых настоящей Конституцией.

4. Режим правления Андорры - парламентский.

5. Андорра состоит из общин Канильо, Энкамла, Ориндо, Ла-Массана, Андорра-ла-Велья, Сан-Джулия-де-Лория и Лес-Эскальдес.

## Статья 2

1. Официальный язык государства - каталанский.

2. Национальный гимн, знамя и герб Андорры те, которые даны ей историей.

3. Андорра-ла-Велья является столицей государства.

## Статья 3

1. Настоящая Конституция, которая является высшей нормой андоррского юридического порядка, соединяет все публичные власти и граждан.

2. Она гарантирует принципы законности, иерархии и гласности юридических норм, лишая обратной силы положения, ограничивающие индивидуальные права, имеющие неблагоприятные последствия или устанавливающие более суровое наказание, а также нормы защиты и ответственности публичных властей. Любой произвол запрещен.

3. Андорра признает универсально применяемые принципы международного публичного права.

4. Международные договоры и соглашения интегрируются в андоррский юридический порядок и не могут быть изменены или отменены законом.

## Титул II. Права и свободы

### Глава I. Общие принципы

## Статья 4

Конституция признает неприкосновенность человеческого достоинства и, следовательно, гарантирует нерушимые и неотъемлемые права личности, которые составляют основу политической организации, социального мира и справедливости.

#### Статья 5

Всеобщая Декларация прав человека интегрирована в андоррский юридический порядок.

#### Статья 6

1. Все люди равны перед законом. Никто не может быть объектом дискриминации, в особенности по причине рождения, расы, пола, происхождения, религии, мнения или иного условия, связанного с личным и социальным положением.

2. Публичные власти должны создавать реальные и эффективные условия для равенства и свободы индивидов.

### Глава II. Об андоррском гражданстве

#### Статья 7

1. Закон определяет правила получения и утраты гражданства, а также все юридические последствия, с этим связанные.

2. Получение или сохранение гражданства, отличного от гражданства андоррского, влечет утрату последнего на условиях и в сроки, установленные законом.

### Глава III. Основные права личности и публичные свободы

#### Статья 8

1. Конституция признает право на жизнь и всецело защищает ее на различных стадиях.

2. Любое лицо имеет право на физическую и моральную неприкосновенность. Никто не может быть подвергнут пыткам или жестокому, бесчеловечному или унижающему наказанию и обращению.

3. Смертная казнь запрещена.

#### Статья 9

1. Любое лицо имеет право на свободу и безопасность и может быть лишено его только по мотивам и согласно процедуре, предусмотренным настоящей Конституцией и законом.

2. Заключение под стражу не может превышать времени, необходимого для проведения расследования, но ни в коем случае более сорока восьми часов - срока, по истечении которого задержанный должен предстать перед судебными властями.

3. Закон определяет процедуры, призванные позволить задержанному обратиться в судебный орган, чтобы он мог высказаться о законности его заключения под стражу, а также добиваться любому лицу, лишённому свободы, восстановления его фундаментальных прав.

4. Никто не может быть осужден или наказан за действие или упущение, которые на момент совершения не являлись деликтом, ошибкой или нарушением.

#### Статья 10

1. Любое лицо имеет право обращения в судебную инстанцию, добиваться от последней решения, основанного на праве, а также на беспристрастный процесс в непредвзятом суде, предварительно учрежденным законом.

2. Каждому гарантировано право на защиту и помощь адвоката, право на судебное разбирательство в разумные сроки, презумпцию невиновности, быть информированным об обвинении, не быть принуждаемым к признанию себя виновным, не свидетельствовать против самого себя, а в случае уголовного разбирательства - обращаться с ходатайствами.

3. Закон предусматривает случаи, когда, в целях гарантирования принципа равенства, правосудие должно быть бесплатным.

#### Статья 11

Конституция гарантирует свободу мнения, религии и культа, право каждого лица проявлять или выражать свое мнение, религию или верование.

Свобода выражения собственной религии или верования ограничена в пределах, установленных законом и требуемых для защиты безопасности, порядка, здоровья и общественной морали или основных прав и свобод другого.

Конституция гарантирует Католической Церкви свободное и публичное осуществление своей деятельности и поддержку ее особых отношений сотрудничества с Государством, основанных на андоррской традиции.

Конституция признает объединения, учреждаемые Католической Церковью, которые обладают правом юридического лица в соответствии с ее собственными нормами и полной правоспособностью, вытекающих из общего андоррского порядка.

## Статья 12

Признаются свободы выражения, коммуникации и информации.

Равно признаются на условиях, предусмотренных законом, права на ответ и уточнение и на защиту профессиональной тайны. Предварительная цензура или любой иной способ идеологического контроля со стороны публичных властей запрещены.

## Статья 13

1. Закон определяет правила, касающиеся брака и гражданского состояния лиц. Гражданские последствия церковного брака признаются Государством.

2. Публичным властям вменяется поощрение политики защиты семьи - базового элемента общества.

3. Супруги имеют равные права и обязанности. Дети равны перед законом, независимо от их родства.

## Статья 14

Любое лицо имеет право на уважение своей интимной жизни, своей чести и своего изображения. Каждый имеет право на законодательную защиту против незаконного вторжения в частную и семейную жизнь.

## Статья 15

Неприкосновенность жилища гарантирована. Никто не может проникнуть в него без согласия заинтересованного лица или без судебного предписания, кроме случаев очевидного деликта. Равно гарантирована тайна общения, которая может быть нарушена только на основании мотивированного судебного решения.

#### Статья 16

Признаются права собраний и мирных манифестаций с целями, дозволенными законом. Осуществление права манифестации требует предварительного информирования властей в том, что его реализация не будет покушаться на свободу передвижения лиц и имущество.

#### Статья 17

Признается право на объединение в законно дозволенных целях.

В целях гласности закон учреждает Реестр объединений.

#### Статья 18

Признается право на создание и деятельность профессиональных, предпринимательских и профсоюзных организаций. При соблюдении права на общение с международными организациями они должны быть андоррскими по своему происхождению и характеру деятельности, обладать присущей им автономией, вне всякой иностранной организационной зависимости. Их деятельность должна носить демократический характер.

#### Статья 19

Работники и руководители предприятий имеют право защищать свои экономические и социальные интересы. Закон определяет условия осуществления этого права, гарантируя сотрудничество в оказании основополагающих услуг обществу.

#### Статья 20

1. Любое лицо имеет право на просвещение, целью которого является наиболее полное раскрытие человеческой личности при уважении свободы и основных прав.
2. Признается право на образование и право на создание образовательных центров.
3. Родители вправе выбирать образование для своих детей. Равно они имеют право, в соответствии с их собственными убеждениями, на нравственное и религиозное воспитание детей.

#### Статья 21

1. Любое лицо имеет право свободно передвигаться по национальной территории, а также выезжать из страны и возвращаться в нее на условиях, предусмотренных законом.
2. Граждане и легально обустроившиеся иностранцы имеют право свободно выбирать место своего жительства на территории Княжества.

#### Статья 22

Возобновление разрешения на проживание или высылка иностранца, легально обосновавшегося в Андорре, допускаются только по мотивам и на условиях, предусмотренных законом, на основании окончательного судебного решения, если заинтересованное лицо реализует свое право на судебную защиту.

#### Статья 23

Любое непосредственно заинтересованное лицо имеет право обращаться к публичным властям с петицией в форме и на условиях, предусмотренных законом.

#### Глава IV. Политические права андорцев

#### Статья 24

Все совершеннолетние андорцы, не лишенные своих прав, пользуются правом голосования.

## Статья 25

Все андоррцы имеют право на равный доступ к публичным функциям и обязанностям в соответствии с предписаниями, предусмотренными законом. Осуществление служебных функций зарезервировано за андоррцами, кроме случаев, предусмотренных настоящей Конституцией или международными договорами.

## Статья 26

Андоррцы имеют право свободно создавать политические партии. Их функционирование и организационная структура должны носить демократический характер, а деятельность - соответствовать закону. Приостановка деятельности или их роспуск могут быть предписаны только судебным органом.

## Глава V. Экономические, социальные и культурные права и принципы

## Статья 27

1. Право частной собственности и наследования признаются в пределах ограничений, вытекающих из общей пользы.

2. Никто не может быть лишен имущества или прав, если это не мотивировано общей пользой, при условии справедливого возмещения в пределах, установленных законом.

## Статья 28

Свободное предпринимательство признается в рамках рыночной экономики и осуществляется с соблюдением законодательства.

## Статья 29

Каждый человек имеет право на труд, на повышение жизненного, культурного и социального уровня своим трудом, на вознаграждение, достаточное для обеспечения работнику и его семье



существования, отвечающего человеческому достоинству. Равно он имеет право на разумное ограничение продолжительности трудового дня, еженедельный отдых и оплачиваемый отпуск.

#### Статья 30

Право на защиту здоровья признается так же, как и пользование социальными пособиями для удовлетворения иных потребностей. С этой целью Государство обеспечивает систему социального страхования.

#### Статья 31

Государство осуществляет надзор за рациональным использованием почв и всех природных ресурсов, чтобы гарантировать каждому достойное качество жизни, а также восстановление и сохранение для будущих поколений рационального экологического баланса атмосферы, вод и земли, защиту местной флоры и фауны.

#### Статья 32

Государство может вмешиваться в организацию экономической, коммерческой, финансовой и трудовой жизни для обеспечения в рамках рыночной экономики сбалансированного развития общества, а также общего благосостояния.

#### Статья 33

Публичные власти должны предпринимать усилия в обеспечении каждого достойными жилищными условиями.

#### Статья 34

Государство гарантирует сохранение и развитие исторического, культурного и творческого достояния Андорры, а также доступ к нему.

## Статья 35

Права потребителей и пользователей гарантированы законом и защищены публичными властями.

## Статья 36

Государство может создавать средства общественной коммуникации. Закон определяет порядок их организации и контроля за ними при соблюдении принципов сотрудничества и плюрализма.

## Глава VI. Обязанности андорцев и иностранцев

### Статья 37

Любые физические и юридические лица соразмерно их способностям вносят свой вклад в публичные расходы, содействуют справедливой фискальной системе, установленной законом и основанной на принципах всеобщности и справедливого распределения фискальных обязанностей.

### Статья 38

Государство может учреждать законом различные виды гражданской национальной службы, исходя из общественного интереса.

## Глава VII. Гарантии прав и свобод

### Статья 39

1. Права и свободы, признанные главами III и IV настоящего Титула, подлежат прямому применению и непосредственно вменяются в обязанность публичных властей. Их содержание не может быть ограничено законом, а суды обеспечивают их защиту.

2. Иностранцы, законно обосновавшиеся в Андорре, могут свободно осуществлять права и свободы, признанные главой III настоящего Титула.

3. Права, признанные главой V настоящего Титула, составляют рамки законодательства и деятельности публичных властей, однако они могут взывать к ним только на условиях, установленных законом.

#### Статья 40

Осуществление прав, признанных настоящим Титулом, может быть регламентировано только законом. Регламентация прав и свобод, признанных главами III и IV, может быть осуществлена только специальным законом.

#### Статья 41

1. Закон организует защиту прав и свобод, признанных главами III и IV, обычными судами в соответствии со срочной процедурой, которая, в случае необходимости, предусматривает две инстанции.

2. Закон устанавливает особую процедуру судебного обжалования актов публичных властей, которые наносят ущерб правам, упомянутым в предыдущей части, кроме случаев, предусмотренных статьей 22.

#### Статья 42

1. Законом, принятым квалифицированным большинством, регламентируется состояние тревоги и чрезвычайное положение. Первое может быть объявлено в случае природной катастрофы на срок до пятнадцати дней, о чем уведомляется Генеральный совет. Второе объявляется Правительством на период до тридцати дней в случае нарушения нормального функционирования демократической жизни, после предварительного разрешения Генерального совета. Любое продление этих сроков требует одобрения Генерального совета.

2. Во время состояния тревоги осуществление прав, признанных статьями 21 и 27, может быть ограничено. Во время чрезвычайного положения права, упомянутые в части 2 статьи 9, в статьях 12, 15, 16, 19 и 21, могут быть приостановлены. Приостановление реализации прав, закрепленных в части 2 статьи 9 и в статье 15, всегда должно осуществляться под судебным контролем, с сохранением процедуры защиты, установленной частью 3 статьи 9.

## Титул III. Соправители

### Статья 43

1. В соответствии с институциональной традицией Андорры Соправители являются, совместно и раздельным образом, главой государства и воплощают собой верховное представительство.

2. Соправителями, как в учреждении, уходящем корнями в Пареаж и претерпевшем историческую эволюцию, являются в личном и исключительном качестве Епископ Урхельский и Президент Французской Республики. Их полномочия, которые основываются на настоящей Конституции, равны. Каждый из них приносит присягу и обязуется осуществлять свои полномочия в соответствии с настоящей Конституцией.

### Статья 44

1. Соправители являются символами и гарантами незыблемости и преемственности Андорры, а также ее независимости и поддержания традиционного духа паритета и равновесия в отношениях с соседними государствами. Они являются выразителями согласованности андоррского государства в его международных обязательствах в соответствии с настоящей Конституцией.

2. Соправители являются арбитрами и гарантами стабильности деятельности публичных властей и институтов. По инициативе одного из них они регулярно информируются о государственных делах.

3. Кроме случаев, предусмотренных настоящей Конституцией, Соправители не ответственны. Ответственность за их акты возлагается на органы, которые их контрасигнуют.

### Статья 45

1. Соправители, при условии контрасигнации их актов главой Правительства или, в неотложных случаях, председателем Генерального собрания, на которых возлагается политическая ответственность:

- а) созывают избирателей на всеобщие выборы в соответствии с предписаниями Конституции;
- б) созывают избирателей на референдум в соответствии со статьями 76 и 106 Конституции;
- в) назначают главу Правительства в соответствии с процедурой, предусмотренной Конституцией;

d) подписывают декрет о роспуске Генерального совета в соответствии с процедурой, предусмотренной статьей 71 Конституции;

e) аккредитуют дипломатических представителей Андорры за рубежом и принимают аккредитацию иностранных представителей в Андорре;

f) назначают должностных лиц других государственных учреждений в соответствии с Конституцией и законами;

g) санкционируют и обнародуют законы в применение статьи 63 настоящей Конституции;

h) выражают согласие государства на принятие обязательств по международным договорам на условиях, предусмотренных главой III Титула IV Конституции;

i) выполняют иные акты, прямо возложенные на них Конституцией.

2. Акты, предусмотренные в пунктах "g" и "h" первой части настоящей статьи, одновременно передаются Соправителям на их санкционирование, обнародование или выражение согласия государства, а также предписания их публикации в срок от восьми до пятнадцати дней, в зависимости от обстоятельств.

В течение этого периода Соправители, совместно или порознь, могут обратиться в Конституционный Трибунал с мотивированным обращением, чтобы он высказался об их конституционности. Если решение Трибунала будет положительным, акт может быть промульжирован за подписью одного из Соправителей.

3. Когда обстоятельства препятствуют одному из Соправителей взять на себя выполнение одного из актов, перечисленных в части 1 настоящей статьи, в предусмотренные конституционные сроки, его представитель уведомляет об этом председателя Генерального совета или, в неотложных случаях, главу Правительства. В этом случае соответствующие акты, нормы и решения вступают в силу в момент истечения указанных сроков за подписью другого Соправителя и контрасигнацией главой Правительства или, в неотложных случаях, Председателем Генерального совета.

## Статья 46

1. Соправители свободно решают о:

a) совместном осуществлении права помилования;

b) создании и структуре служб, которые они считают необходимыми для реализации их институциональных функций, а также назначении должностных лиц и поддержки последних во всех действиях;

c) назначении членов Высшего совета Правосудия в соответствии с частью 2 статьи 89 Конституции;

d) назначении членов Конституционного Трибунала в соответствии с частью 1 статьи 96 Конституции;

e) предварительном обращении в Конституционный Трибунал о неконституционности законов;

f) обращении в Конституционный Трибунал о неконституционности международных договоров перед их ратификацией;

g) обращении в Конституционный Трибунал о конфликте в сфере их конституционных полномочий в соответствии с предписаниями статей 98 и 103 Конституции;

h) своем согласии на одобрение международного договора перед его рассмотрением на парламентской сессии в соответствии с предписаниями статьи 66 Конституции.

2. Акты, предусмотренные статьями 45 и 46, совершаются лично Соправителями, за исключением актов, упомянутых в пунктах "e", "f", "g" и "h" части 1 настоящей статьи, которые могут быть делегированы.

#### Статья 47

Общий бюджет Княжества выделяет идентичную дотацию каждому Соправителю, которые свободно ею распоряжаются для обеспечения деятельности своих служб.

#### Статья 48

Каждый Соправитель назначает личного представителя в Андорре.

#### Статья 49

В случае вакантности поста одного из Соправителей настоящая Конституция признает действительность временно исполняемых процедур, предусмотренных их соответствующими статутами, для того, чтобы нормальное функционирование андоррских институтов не было прервано.

#### Титул IV. Генеральный совет

#### Статья 50

Генеральный совет, обеспечивая смешанное и паритетное представительство всего местного населения и семи общин в отдельности, представляет андоррский народ, осуществляет законодательную власть, одобряет государственный бюджет, определяет политику Правительства и контролирует ее проведение.

## Глава I. Организация Генерального совета

### Статья 51

1. Советники избираются всеобщими, свободными, равными, прямыми и тайными выборами на четырехлетний срок. Их мандат завершается по истечении этого срока или в день роспуска Генерального совета.

2. Выборы проводятся между тридцатым и сороковым днями после истечения мандата советников.

3. Все андоррцы, пользующиеся политическими правами, являются избирателями и могут быть избраны.

4. Закон, принимаемый квалифицированным большинством, устанавливает правила, применяемые в избирательной сфере, и определяет режим неизбираемости и несовместимости с мандатом советников.

### Статья 52

Генеральный совет включает не менее двадцати восьми и не более сорока генеральных советников, половина которых избирается в равном представительстве семью общинами, а другая половина - национальным округом.

### Статья 53

1. Члены Генерального совета имеют одинаковую представительную природу, равные права и обязанности и не подчиняются никоим образом императивному мандату. Голосование носит личный характер и не может быть делегировано.

2. Советники не несут ответственности за голосование и мнения, выраженные при осуществлении их функций.

3. В течение срока их мандата генеральные советники не могут быть арестованы или задержаны, кроме случаев очевидного деликта. За исключением последнего случая, решение об их аресте, обвинении и преследовании принимается на пленарном заседании уголовного суда, а судебное разбирательство проводится Верховным судом.

#### Статья 54

Генеральный совет принимает и изменяет свой собственный регламент абсолютным большинством своих членов. Он определяет свой бюджет и статус персонала своих служб.

#### Статья 55

1. Синдикатура является руководящим органом Генерального совета.
2. Генеральный совет собирается на учредительную сессию через пятнадцать дней после объявления результатов выборов и избирает в течение этой сессии Генерального синдика\*(2), в случае необходимости, в соответствии с регламентом, членов Синдикатуры.
3. Генеральный синдик и Генеральный субсиндик\*(3) не могут осуществлять свои обязанности более двух полных сроков legislatur подряд.

#### Статья 56

1. Генеральный совет собирается на обычные и внеочередные сессии на условиях, предусмотренных регламентом. Регламент предусматривает две обычные сессии ежегодно. Заседания Генерального совета публичны, если он не выскажется о закрытом заседании абсолютным большинством своих членов.
2. Генеральный совет собирается в пленарном заседании и в комиссиях. Регламент определяет условия, на которых формируются законодательные комиссии, способ, которым они должны представлять состав палат.
3. Генеральный совет назначает Постоянную комиссию для соблюдения полномочий Палаты, когда последняя распущена или в межсессионный период. Председательствует в Постоянной комиссии Генеральный синдик; Комиссия формируется с соблюдением паритетного состава Палаты.
4. Советники могут создавать парламентские группы. Парламент определяет права и обязанности парламентских групп, а также статус советников, не входящих в эти группы.



## Статья 57

1. Генеральный совет может принимать резолюции в присутствии не менее половины генеральных советников.

2. Резолюции одобряются простым большинством присутствующих советников, кроме случаев, когда Конституция предусматривает квалифицированное большинство.

3. Специальные законы, предусмотренные Конституцией, принимаются абсолютным большинством Генерального совета, за исключением законов, касающихся избирательного режима и референдума, компетенции общин и передачи ресурсов последним, и требуют для одобрения абсолютного большинства советников, избранных от общин, а также абсолютного большинства советников, избранных по национальному округу.

## Глава II. Законодательная процедура

### Статья 58

1. Законодательная инициатива принадлежит Генеральному совету и Правительству.

2. Предложения законов могут быть представлены в Генеральный совет совместно тремя общинами или одной десятой национального избирательного корпуса.

3. Проекты и предложения законов рассматриваются на пленарном заседании и в комиссиях на условиях, предусмотренных регламентом.

### Статья 59

Генеральный совет может законом делегировать осуществление законодательной функции Правительству, которое ни в коем случае не может делегировать это право кому-либо. Закон о делегировании определяет содержание и условия осуществления, а также период делегирования. Разрешение предусматривает способы контроля Генеральным советом за делегированным законодательством.

### Статья 60

1. В случае чрезвычайной срочности или необходимости Правительство может представить в Генеральный совет законопроект, который должен быть одобрен в целом единственным голосованием в двадцать четыре часа.

2. Предметы ведения, зарезервированные за законами, принимаемыми специальным большинством, не могут быть объектом ни законодательного делегирования, ни процедуры, предусмотренной первой частью настоящей статьи.

## Статья 61

1. Инициатива по внесению законопроекта об общем бюджете принадлежит исключительно Правительству, которое представляет его на парламентское одобрение не менее чем за два месяца до истечения предыдущего бюджета.

2. Законопроект об общем бюджете рассматривается в приоритетном порядке в соответствии со специальной процедурой, предусмотренной регламентом.

3. Если общий бюджет не был одобрен до первого дня его исполнения, действие предыдущего бюджета автоматически продлевается до принятия нового бюджета.

4. Закон об общем бюджете не может вводить новые налоги.

5. Комиссия по финансам Генерального совета ежегодно рассматривает исполнение бюджета.

## Статья 62

1. Советники и парламентские группы имеют право вносить поправки в проекты и предложения законов.

2. Правительство может потребовать, чтобы поправки, которые увеличивают расходы или уменьшают доходы, предусмотренные общим бюджетом, не ставились на обсуждение. Генеральный совет абсолютным большинством своих членов может воспротивиться этому требованию мотивированной резолюцией.

## Статья 63

Законы, принятые Генеральным советом, передаются Генеральным синдиком Соправителям, которые в срок между восьмым и пятнадцатым последующими днями санкционируют, промульгируют и предписывают их публикацию в Официальном бюллетене Княжества Андорра.

Статья 64

1. Генеральный совет одобряет абсолютным большинством своих членов следующие международные договоры:

- a) договоры о присоединении государства к международной организации;
- b) договоры, касающиеся внутренней безопасности и обороны;
- c) договоры, касающиеся территории Андорры;
- d) договоры, которые касаются основных прав личности, перечисленных в Титуле II;
- e) договоры, которые влекут новые обязательства в сфере публичных финансов;

f) договоры, которые устанавливают или изменяют предписания законодательного характера или обязывают Генеральный совет изменить существующее законодательство для их исполнения;

g) договоры, касающиеся дипломатического представительства или консульских функций, судебного или пенитенциарного сотрудничества.

2. Правительство информирует Генеральный совет и Соправителей о заключении других международных соглашений.

3. Предварительное одобрение абсолютным большинством Палаты необходимо для денонсации международных договоров по вопросам, перечисленным в первой части.

Статья 65

В интересах андоррского народа, прогресса и международного мира законодательные, регламентарные или судебные полномочия могут быть переданы международным организациям договором, одобренным большинством в две трети членов Генерального совета.

Статья 66

1. Соправители принимают участие в переговорах относительно договоров, касающихся отношений с соседними государствами по вопросам, перечисленным в пунктах "b", "c" и "g" части 1 статьи 64.

2. Андоррская делегация, миссия которой состоит в ведении переговоров по договорам, указанным в предыдущей части, включает, помимо членов, назначаемых Правительством, по одному члену, назначаемому каждым Соправителем.

3. Для принятия договора необходимо согласие членов, назначенных Правительством, и каждого из членов, назначенных Соправителями.

## Статья 67

Соправители информируются по иным проектам международных договоров и соглашений перед их парламентским одобрением. По просьбе Правительства они могут быть допущены к переговорам, если национальные интересы Андорры того требуют.

## Глава IV. Отношения Генерального совета с Правительством

## Статья 68

1. После каждого обновления Генеральный совет избирает главу Правительства в течение первой сессии, которая проводится через восемь дней после учредительного заседания.

2. Кандидаты выдвигаются одной пятой членов Генерального совета. Каждый советник может выступить с поручительством только по одной кандидатуре.

3. Кандидаты представляют свои программы. Считается избранным тот, кто после дебатов получит абсолютное большинство Генерального совета в первом открытом и устном голосовании.

4. В случае, когда необходимо второе голосование, в нем могут быть представлены только два кандидата, которые добились наилучших результатов в первом голосовании. Кандидат, который получил наибольшее число голосов, объявляется главой Правительства.

5. Генеральный синдик сообщает Соправителям результаты голосования, по итогам которого избранный кандидат был назначен главой Правительства и Синдиком контрасигновано его назначение.

6. Та же процедура применяется в иных случаях, когда должность главы Правительства вакантна.

## Статья 69

1. Правительство несет политическую и солидарную ответственность перед Генеральным советом.
2. Одна пятая часть советников может письменно и мотивированно поставить вопрос о выражении вотума недоверия Правительству.
3. После дебатов, которые проходят между третьим и пятым днем после постановки вопроса о выражении вотума недоверия, на условиях, предусмотренных регламентом, проводится открытое и устное голосование. Вотум недоверия принимается абсолютным большинством Генерального совета.
4. Если вотум недоверия проголосован, глава Правительства подает в отставку. Тотчас же проводятся действия в соответствии с предписаниями предыдущей статьи.
5. Вопрос о выражении вотума недоверия не может быть поставлен в течение шести месяцев после избрания главы Правительства.
6. Советники, которые ставили вопрос о выражении вотума недоверия, в течение года не могут участвовать в подобной процедуре.

#### Статья 70

1. Глава Правительства может ставить перед Генеральным советом вопрос о доверии в связи с своей программой, декларацией об общей политике или с другим решением особой важности.
2. Доверие выражается простым большинством в открытом и устном голосовании. Если большинство не получено, глава Правительства заявляет о своей отставке.

#### Статья 71

1. После обсуждения в Правительстве его глава может, под свою ответственность, потребовать от Соправителей роспуск Генерального совета. Декрет о роспуске определяет дату выборов в соответствии с предписаниями части 2 статьи 51 настоящей Конституции.
2. Роспуск не может быть осуществлен, если поставлен вопрос о выражении вотума недоверия Правительству или объявлено чрезвычайное положение.
3. Генеральный совет не может быть распущен в течение года после его избрания.

#### Титул V. Правительство

## Статья 72

1. Правительство состоит из главы Правительства и министров, число которых устанавливается законом.

2. Под руководством своего главы оно проводит национальную и международную политику Андорры. Оно управляет также государственной администрацией и осуществляет регламентарную власть.

3. Публичная администрация является общественно полезной службой и действует в соответствии с принципами иерархии, эффективности, транспарентности и в полном подчинении Конституции, законам и общим принципам юридического порядка, определенным Титулом I. Ее решения подчинены судебному контролю.

## Статья 73

Глава Правительства назначается Соправителями после его избрания Генеральным советом в соответствии с предписаниями настоящей Конституции.

## Статья 74

Глава Правительства и министры подчинены тому же судебному режиму, что и генеральные советники.

## Статья 75

Глава Правительства и, в случае необходимости, ответственный министр контрасигную акты Соправителей, предусмотренные статьей 45.

## Статья 76

Глава Правительства, с согласия большинства Генерального совета, может обратиться к Соправителям с просьбой о проведении референдума по вопросу политического характера.

## Статья 77

Мандат Правительства завершается с окончанием легислатуры, в случае отставки, смерти или окончательно установленной недееспособности главы Правительства, принятия вотума недоверия или отклонения вопроса о доверии. Во всех случаях Правительство осуществляет свои функции до формирования нового Правительства.

## Статья 78

1. Глава Правительства не может осуществлять свои обязанности в течение более двух полных мандатов подряд.

2. Члены Правительства не могут совмещать свои обязанности с обязанностями генерального советника и могут осуществлять только функции, вытекающие из их принадлежности Правительству.

## Титул VI. Территориальная организация

## Статья 79

1. Общины, будучи органами представительства и управления приходами, являются публичными коллективами, обладающими правом юридического лица и властью устанавливать местные нормы в форме ордонансов, регламентов и декретов в соответствии с законами. В сфере своих полномочий, осуществляемых ими в соответствии с Конституцией, законом и традицией, они действуют согласно принципу свободного управления, признанному и гарантированному Конституцией.

2. Общины представляют интересы приходов, одобряют и исполняют приходской бюджет; они определяют и осуществляют на своей территории публичную политику в пределах своей компетенции, распоряжаются и управляют всем имуществом приходов, независимо от того, является ли оно публичным или частным, или всеобщим достоянием.

3. Их руководящие органы избираются демократическим путем.

## Статья 80

1. В рамках своей административной и финансовой автономии общины имеют полномочия, определяемые специальным законом. В частности, в их компетенцию входят следующие вопросы:

a) перепись населения;

b) ведение избирательных списков; участие в организации и проведении выборов на условиях, предусмотренных законом;

c) народные консультации;

d) торговля, промышленность и профессиональная деятельность;

e) определение границ общинной территории;

f) частное и публичное имущество общины;

g) природные ресурсы;

h) кадастр;

i) градостроительство;

j) дороги и улицы;

k) культура, спорт и общественная деятельность;

l) публичные общинные службы.

2. При соблюдении исключительных полномочий государства тот же специальный закон определяет правомочия, которые признаны за общинами для осуществления их полномочий в экономической и фискальной сферах. Они распространяются, в частности, на доходы и эксплуатацию природных ресурсов, традиционные налоги и поступления от коммунальных услуг, административные разрешения, разрешение торговой, промышленной и профессиональной деятельности, а также на недвижимую собственность.

3. Полномочия, принадлежащие государству, могут быть переданы законом приходам.

## Статья 81

В целях сохранения экономических возможностей общин специальный закон регулирует передачу им ресурсов из общего бюджета, гарантируя одну равную часть всем приходам и одну часть, варьирующую пропорционально их населению, размеру территории и других элементов.

## Статья 82



1. Споры между основными органами государства и общин относительно толкования или осуществления полномочий разрешаются Конституционным Трибуналом.

2. Акты общин подлежат непосредственному исполнению на условиях, установленных законом. В порядке контроля за их соответствием юридическому порядку они могут быть обжалованы в форме административных и судебных ходатайств.

#### Статья 83

Общины обладают правом законодательной инициативы и имеют право обращаться с жалобами о неконституционности на условиях, предусмотренных Конституцией.

#### Статья 84

Законы принимаются с учетом нравов и обычаев при определении компетенции общинных территориальных единиц и их отношений с общинами.

#### Титул VII. Правосудие

#### Статья 85

1. Правосудие отправляется от имени андоррского народа независимыми и несменяемыми судьями, которые при осуществлении своих функций подчиняются только Конституции и закону.

2. Судебная система едина. Ее структура, организация, порядок деятельности и юридический статус ее членов устанавливаются специальным законом. Чрезвычайные суды запрещены.

#### Статья 86

1. Юрисдикция судебных органов и правила судопроизводства регулируются законом.

2. Судебные решения должны быть мотивированы, основаны на законе и доведены до сторон.

3. Уголовный процесс является публичным, кроме случаев, предусмотренных законом. Предпочтение отдается устному судопроизводству. Судебное решение выносится иным судебным органом, чем тот, который проводил расследование; оно всегда может быть обжаловано.

4. Защита общих интересов может быть осуществлена в судебном порядке с помощью процедуры народного иска на условиях, предусмотренных законом.

#### Статья 87

Судебная функция осуществляется на основе закона судьями первой инстанции, судами, уголовными трибуналами, Верховным судом Правосудия Андорры, а также председателями этих судов.

#### Статья 88

Окончательные судебные решения, вынесенные правомочными судебными органами, могут быть изменены или признаны недействительными только в случаях, предусмотренных законом, или исключительно Конституционным судом, который на основании разбирательства индивидуального ходатайства сочтет, что этими решениями нарушено фундаментальное право личности.

#### Статья 89

1. Высший совет Правосудия, будучи органом представительства, руководства и управления судебной системой, осуществляет контроль за независимостью и нормальным функционированием правосудия. Его членами являются андоррские граждане.

2. Высший совет Правосудия состоит из пяти членов, назначаемых из андоррцев в возрасте более двадцати пяти лет и имеющих опыт работы в Управлении юстицией: один член назначается Генеральным синдиком, по одному - каждым Соправителем, один - главой Правительства и один - магистратами и судьями первой инстанции. Срок их мандатов составляет шесть лет; они не могут назначаться в Совет более двух раз подряд. Председательствует в Высшем совете Правосудия лицо, назначаемое Генеральным синдиком.

3. Высший совет Правосудия назначает судей первой инстанции и магистратов, осуществляет над ними дисциплинарную функцию и следит за тем, чтобы Администрация правосудия располагала необходимыми средствами для ее нормального функционирования.

4. Специальный закон о правосудии определяет функции и компетенцию Высшего совета Правосудия.

#### Статья 90

1. Все судьи, независимо от их категории, назначаются на шесть лет с правом возобновления мандата из лиц, обладающих дипломом права и обнаруживших способность к осуществлению судебной функции.

2. Председатели судов, уголовных судов и Верховного суда Правосудия назначаются Высшим советом Правосудия. Продолжительность их мандата и условия назначения определяются специальным законом, упомянутым в части 4 статьи 89 настоящей Конституции.

#### Статья 91

1. Функции судьи несовместимы с любой иной публичной обязанностью и с осуществлением коммерческой, промышленной или профессиональной деятельности. Судьи получают вознаграждение только из государственного бюджета.

2. В период действия своего мандата никакой судья не может быть наказан, заменен, отстранен или отправлен в отставку, кроме применения к нему уголовной или дисциплинарной санкции на условиях, предусмотренных специальным законом и соблюдением права на защиту. В том же законе также предусматриваются случаи гражданско-правовой ответственности судей.

#### Статья 92

В соответствии с законом и под личную ответственность, возлагаемую на виновников, государство возмещает ущерб, причиненный судебной ошибкой или ненормальной деятельностью судебного корпуса.

#### Статья 93

1. Задача Прокуратуры состоит в надзоре за соблюдением законности и применением закона, а также независимости судов, охране прав граждан и защите общественных интересов.

2. Прокуратура состоит из членов, назначаемых на шесть лет, с возобновлением срока, Высшим советом Правосудия по предложению Правительства из лиц, отвечающих требованиям на занятие судейской должности. Ее правовой статус определяется законом.

3. Прокуратура, руководимая Генеральным прокурором государства, действует в соответствии с принципами законности, единства и внутренней иерархии.

## Статья 94

Судьи и Прокуратура направляют деятельность судебной полиции в соответствии с законом.

## Титул VIII. Конституционный Трибунал

### Статья 95

1. Конституционный Трибунал является верховным толкователем Конституции; он заседает как судебный орган и его решения вменяются в обязанность публичных властей и частных лиц.

2. Конституционный Трибунал принимает свой регламент и осуществляет свои функции, подчиняясь только Конституции и специальному закону, которые регулируют его деятельность.

### Статья 96

1. Конституционный Трибунал состоит из четырех конституционных судей, назначаемых по одному - каждым Соправителем и двоих - Генеральным советом, из лиц, имеющих признанный юридический или служебный опыт. Они назначаются на восемь лет и их мандат не подлежит непосредственному возобновлению. Обновление состава Конституционного Трибунала проводится частично. Условия несовместимости устанавливаются специальным законом, упомянутым в предыдущей статье.

2. Председательствует в Трибунале в течение двух лет один из судей с последующей ротацией.

### Статья 97

1. Конституционный Трибунал принимает свои решения большинством голосов. Обсуждение и голосование являются тайными. В случае равенства голосов докладчик, который всегда назначается жребием, имеет решающий голос.

2. В зависимости от права на полное или частичное обжалование Трибунал обязан уточнить сферу применения и содержание своих решений на условиях, предусмотренных специальным законом.

### Статья 98

Конституционный Трибунал правомочен рассматривать:

a) жалобы о неконституционности законов и декретов, принятых в порядке делегирования законодательных полномочий и в нарушение Регламента Генерального совета;

b) запросы на предварительное заключение о конституционности законов и международных договоров;

c) индивидуальные ходатайства о конституционной защите прав и свобод;

d) конфликты по поводу распределения полномочий между конституционными органами. Такими органами являются Соправители, Генеральный совет, Правительство, Высший совет Правосудия и общины.

#### Статья 99

1. С ходатайством о неконституционности законов и декретов, принятых в порядке делегированного законодательства, могут обратиться одна пятая членов Генерального совета, глава Правительства и три коммуны. Одна пятая членов Генерального совета может обратиться с ходатайством о признании неконституционным регламента палаты. Срок подачи ходатайства составляет тридцать дней с момента публикации оспариваемого документа.

2. Срок внесения ходатайства не может быть приостановлен. Трибунал должен принять решение в двухмесячный срок.

#### Статья 100

1. Когда в ходе судебного разбирательства у суда возникают разумные и обоснованные сомнения в конституционности закона или декрета, принятого в силу делегированного законодательства, он вправе обратиться в Конституционный Трибунал с преюдициальным вопросом и попросить его высказаться о действительности нормы, на основании которой он действует.

2. Трибунал может объявить о неприемлемости ходатайства. В случае принятия ходатайства к рассмотрению он должен высказаться в двухмесячный срок.

#### Статья 101

1. Соправители, в пределах пункта "f" части 1 статьи 46, глава Правительства или одна пятая членов Генерального совета могут обратиться в Конституционный Трибунал с ходатайством о неконституционности международных договоров перед ратификацией. Трибунал рассматривает это обращение в приоритетном порядке.

2. Если Трибунал констатирует неконституционность договора, последний не подлежит ратификации. В любом случае заключение международного договора, содержащего положения, противоречащие Конституции, требует предварительного пересмотра последней.

## Статья 102

Вправе обратиться посредством ходатайства за защитой Конституционного Трибунала против актов публичных властей, которые покушаются на основные права:

а) лица, которые являются сторонами непосредственно или в качестве третьих лиц участвуют в предварительном судебном разбирательстве, упомянутом в части 2 статьи 41 настоящей Конституции;

б) лица, законные интересы которых поставлены под угрозу предписаниями или действиями Генерального совета, не имеющими силу закона;

с) прокурор - в случае нарушения фундаментального права при обращении в судебный орган.

## Статья 103

1. Существует конфликт между конституционными органами, когда один из них ссылается на незаконное осуществление другим полномочий, которые возложены на него Конституцией.

2. Конституционный Трибунал может приостановить, в предупредительных целях, спорные нормы и акты и, в случае необходимости, предписать прекращение процедур, которые стали основанием конфликта.

3. Обращение в Конституционный Трибунал в связи с конфликтом в сфере полномочий запрещено, когда дело вынесено на рассмотрение судебного органа.

4. Закон определяет случаи, которые могут вызвать конфликт в связи с неисполнением органами возложенных на них полномочий.

## Статья 104

Специальный закон устанавливает правовой статус членов Конституционного Трибунала, судебные процедуры и порядок деятельности этого учреждения.

## Титул IX. Пересмотр Конституции

### Статья 105

Инициатива по пересмотру Конституции принадлежит совместно Соправителям или одной трети членов Генерального совета.

### Статья 106

Пересмотр Конституции осуществляется Генеральным советом большинством в две трети его членов. Решение о пересмотре затем немедленно выносится на ратификационный референдум.

### Статья 107

При выполнении условий, требуемых статьей 106, Соправители санкционируют новый конституционный текст с целью его промюльгации и вступления в силу.

### Первое дополнительное положение

Конституция предоставляет мандат Генеральному совету и Правительству, при сотрудничестве с Соправителями, на ведение переговоров с Правительствами Испании и Франции о подписании трехстороннего международного договора с целью определения рамок отношений с обоими соседними государствами, на основе уважения суверенитета, независимости и территориальной целостности Андорры.

### Второе дополнительное положение

Осуществление дипломатического представителя государства Андорра несовместимо с любой иной публичной функцией.

## Первое переходное положение

1. После одобрения настоящей Конституции тот же Генеральный совет обязан собраться на чрезвычайную сессию для принятия своего регламента и специальных законов, касающихся избирательного режима, полномочий и финансирования общин, правосудия и Конституционного Трибунала. Срок этой сессии установлен до 31 декабря 1993 года.

2. В течение этого периода, который начинается со дня публикации Конституции, Генеральный совет не может быть распущен и осуществляет все полномочия, возложенные на него Конституцией.

3. 8 сентября 1993 года, в день Праздника Мериткселля, Генеральный синдик созывает избирательный корпус на всеобщие выборы, которые проводятся в течение первых пятнадцати дней декабря.

4. Окончание этого периода влечет за собой роспуск Генерального совета и отставку Правительства, которое исполняет свои функции до формирования нового Правительства на условиях, предусмотренных настоящей Конституцией.

## Второе переходное положение

1. Специальный закон о правосудии разрешает, в духе сбалансированности и в отсутствие иной возможности набора, назначение судей и генеральных прокуроров, выходцев из соседних государств. Этот закон так же, как и закон о Конституционном Трибунале, определяет режим, применяемый к судьям и магистратам, которые не являются андоррскими гражданами.

2. Специальный закон о правосудии устанавливает на переходный период правомочность судей, не имеющих академических документов, требуемых в связи с промюльгацией Конституции, на продолжение осуществления их функций.

3. Тот же закон устанавливает переходные предписания, применяемые для передачи судебных разбирательств и текущих дел в судебную систему, предусмотренную настоящей Конституцией, контролируя соблюдение права на правосудие.

4. Законы и нормы, имеющие силу законов, действующие на момент создания Конституционного Трибунала, могут быть предметом непосредственного ходатайства о неконституционности в трехмесячный срок с момента начала исполнения функций его магистратами. Мотивы, требуемые для обращения с ходатайством, те же, что и предусмотрены статьей 99 Конституции.

5. Во время первого мандата, следующего по вступлении в силу Конституции, представителями Соправителей в Высшем совете Правосудия могут быть не андоррцами.



### Третье переходное положение

1. Полномочия и функции служб Соправителей, которые возложены настоящей Конституцией на другие государственные органы, будут переданы указанным органам. С этой целью учреждается техническая комиссия в составе по одному представителю от каждого Соправителя, двух представителей Генерального совета и двух представителей Правительства, миссия которой состоит в подготовке и направлении доклада в Генеральный совет для принятия последним предписаний, необходимых для реализации трансфертов в период, упомянутый в первом переходном предписании.

2. Та же комиссия принимает необходимые предписания для передачи полицейских служб исключительно в распоряжение Правительства в двухмесячный срок с момента вступления в силу Конституции.

### Отменяющее предписание

Все прежние нормы, противоречащие настоящей Конституции, отменены с момента вступления в силу последней.

### Заключительное положение

Конституция вступает в силу со дня ее публикации в Официальном бюллетене Княжества Андорра.

Мы, Соправители, после ее принятия Генеральным советом на его торжественном заседании 2 февраля 1993 года и одобрения андоррским народом на референдуме 14 марта 1993 года, признаем ее своею, ратифицируем, санкционируем и промульгируем и для всеобщего ознакомления предписываем ее опубликование.